

# ENSEÑAR ESPAÑOL EN MACEDONIA

**Marija Todorova**

Universidad Goce Delchev  
marija.todorova@ugd.edu.mk

---

## RESUMEN

Este informe presenta la situación del español en Macedonia, la enseñanza y aprendizaje como lengua extranjera en la educación formal y no formal, las razones del creciente interés por la lengua y las culturas hispánicas y las experiencias personales sobre la profesión en este país que pueden ser de interés para aquellos que se planteen seguir su carrera aquí. Para la elaboración de este trabajo se han realizado encuestas y entrevistas a profesorado, alumnado y administraciones educativas tanto públicas como privadas que nos han proporcionado datos cuantitativos con el fin de realizar un análisis crítico y presentar recomendaciones para mejorar la situación del español.

---

## PALABRAS CLAVE

Lengua española, ELE, enseñanza, Macedonia.

## 1. INTRODUCCIÓN

En Macedonia, la enseñanza de ELE no tiene una larga tradición, aunque, generalmente la población tiene una actitud positiva hacia su estudio. Las academias de idiomas privadas, el Gobierno y todas las instituciones educativas fomentan su aprendizaje, pero hasta ahora solamente como segundo idioma.

En términos globales, se calcula que hay más de 2500<sup>1</sup> personas que estudian español en todo el país teniendo en cuenta las universidades, los institutos, las escuelas y las academias de idiomas. La mayoría de los que desean estudiar español son, por una parte, los jóvenes de doce a veinticinco años, es

---

<sup>1</sup> Como se comentó en la introducción, esta afirmación se basa en la combinación de datos obtenidos del Instituto Nacional de Estadística y los recabados de modo directo con entrevistas y encuestas realizadas a profesorado y administraciones públicas y privadas.

decir, aquellos que prefieren las academias para empezar a aprender un segundo idioma a una temprana edad con las ventajas que ello conlleva y, por otra, los estudiantes universitarios que lo cursan como parte del currículo oficial.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

La República de Macedonia, conocida como Macedonia, está situada en la península Balcánica central, en el sureste de Europa. Tiene una superficie total de 25.713 km<sup>2</sup> y comparte fronteras con cinco países: al norte con Serbia, al noroeste con Kosovo, al este con Bulgaria, al sur con Grecia y al oeste con Albania. Es un estado relativamente joven que fue parte de la antigua Yugoslavia y declaró su independencia en septiembre de 1991. Según el último censo disponible (2002), la población total del país es de 2.022.547 habitantes. Los macedonios (64.18%) componen el mayor grupo étnico del país y el segundo lo constituyen los albaneses (25.17%), que dominaron gran parte del noroeste del país. Otras etnias presentes son los turcos (3.85%), valacos (2.66%), serbios (1.78%) y bosnios (0.84%). La religión mayoritaria en Macedonia es el cristianismo ortodoxo (aprox. 70% de eslavomacedonios, valacos, serbios, romaníes) seguida de la religión musulmana (30% de albaneses, turcos, torbeshi). Su capital es Skopje, con 506.926 habitantes, que es la ciudad más grande. Otros núcleos urbanos importantes son Bitola, Kumanovo y Prilep.

De acuerdo con la Constitución de la República de Macedonia, la lengua oficial en todo el territorio y en las relaciones entre la República y otros estados es el macedonio. Todos los ciudadanos tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. El idioma albanés es oficial en el Parlamento, así como en los municipios donde la población de esa etnia supera el 20%.

La República está dividida en ocho regiones aprobadas por el Parlamento el 29 de septiembre de 2009, con fines estadísticos, económicos y administrativos (la región de Vardar, la del Este, la del Sudoeste, la del Sudeste, la de Pelagonia, la de Polog, la del Noreste y la de Skopje). Existe también otra división en ochenta y cinco municipios con fines administrativos.

Macedonia se separó pacíficamente y mediante referéndum de la antigua Yugoslavia y se constituyó en estado independiente el 8 de septiembre de 1991. Desde entonces es una república democrática con un régimen parlamentario establecido por la Constitución del 17 de noviembre del mismo año. El presidente que es elegido en comicios directos por un periodo de cinco años tiene un papel casi ceremonial, ya que su labor es de carácter representativo, de moderación entre fuerzas políticas y de dirección de las fuerzas armadas. Puede ser elegido dos veces consecutivamente. Por otra parte, el poder ejecutivo es representado por el Primer Ministro, que es

designado por el Parlamento por un período de cuatro años. El Gobierno es nombrado por la Asamblea de la República de Macedonia por mayoría de votos del número total de representantes y rinde cuentas de su labor ante la Asamblea. Esta está compuesta por ciento veinte miembros electos por votación popular con base en las listas del porcentaje de la votación general. Los representantes desempeñan su función por un período de cuatro años. La República de Macedonia es uno de los miembros del Consejo de Europa y de las Naciones Unidas. El 17 de diciembre de 2005 recibió el estatuto de candidato al ingreso en la Unión Europea y ha solicitado la admisión en la OTAN.

En lo que respecta al sistema educativo, el Ministerio de Educación y Ciencia facilita el desarrollo continuo del sistema y la ciencia en el país. La educación se divide en cuatro niveles. En primer lugar, se encuentra la educación preescolar que no es obligatoria, pero la mayoría de los niños de entre uno y cinco años están escolarizados. Le sigue la educación primaria, de nueve años de duración, obligatoria y gratuita para todos los niños de seis a quince años, sin discriminación por motivos de género, religión y nacionalidad. Durante los tres primeros grados la evaluación de los alumnos es descriptiva y después es numérica. Tanto en la educación preescolar como en la primaria la presencia del español es residual, ya que no forma parte del currículo de un modo planificado. La escuela secundaria ofrece una formación general (*Gymnasium*) de cuatro años y una formación profesional (*escuelas vocacionales*) de dos, tres o cuatro años. La educación secundaria es obligatoria para todos los jóvenes de quince a dieciocho años. Es gratuita en las escuelas secundarias públicas, pero los alumnos también pueden inscribirse en las escuelas secundarias privadas. El español se ofrece como lengua optativa en algunas de ellas. Por último, la educación superior está conformada por universidades e institutos independientes y autónomos. Este tipo de educación comprende los estudios de licenciatura, especialización, maestría y doctorado. Estudiar español en este nivel es una opción.

### 3. EL ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA DE MACEDONIA

Macedonia es un país multilingüe. El macedonio y el albanés son los idiomas de los negocios, de la política y de los medios de comunicación. En lo que se refiere a las lenguas extranjeras, podemos decir que la más hablada es el inglés, de acuerdo con el último censo (2002), dado que la mayoría de la población macedonia lo domina. En cuanto al español, este no tiene ningún informe que indique específicamente cuántos lo hablan. Por otro lado, de acuerdo con algunos datos estadísticos en las escuelas superiores y facultades, se afirma que en el año académico 2012-2013, treinta y seis alumnos estudiaban

español y que, en el año académico 2013-2014<sup>2</sup>, el número de estudiantes fue de setenta y uno.

De todas las universidades del país, el español se ofrece como asignatura en cuatro de ellas: la Universidad Santos Cirilo y Metodio de Skopje, la Universidad FON, la Universidad Goce Delchev de Shtip y la Universidad Colegio Americano, pero solamente las dos primeras ofrecen estudios de Grado de español. Todas siguen los principios del Plan Bolonia y emplean el sistema europeo de transferencia de créditos (ECTS).

La Universidad Santos Cirilo y Metodio de Skopje fue fundada en 1949 y es la más grande de la República de Macedonia. En 1981 introdujo el español por primera vez en el país como una de las lenguas extranjeras que podían ser estudiadas, pero solo como tercer idioma, lo que implicaba solamente dos años de estudio. La Facultad comenzó a colaborar con la Agencia Española de Cooperación Internacional en el año 2001 y desde entonces el español empezó a enseñarse como L2, de modo que se ampliaba la formación a tres años. El 17 de septiembre de 2012 se inauguró una cátedra de Filología Hispánica en la Facultad de Filología y desde entonces es posible estudiarlo como primer idioma, lo que supone cuatro años de formación para ser filólogos, profesores o traductores. A partir de ese momento el castellano, el alemán, el inglés y el francés, junto con otras lenguas, comenzaron a gozar del mismo estatus. La plantilla del departamento está compuesta actualmente por una lectora local, profesores visitantes de Bulgaria y lectores nativos. Es necesario destacar que en 2017 no se inscribieron nuevos estudiantes por falta de profesorado. En la carrera de Filología Hispánica los cursos de español son asignaturas obligatorias, pero en las demás, se ofrecen como parte de los cursos opcionales que los alumnos pueden elegir para completar una cantidad preestablecida de créditos.

La Universidad FON, fundada en 2002, fue la primera universidad privada del país. Cuenta con ocho facultades y dos que están en proceso de acreditación. La Facultad de Filología, especialmente la rama de inglés ofrece idiomas extranjeros y los estudiantes en su primer año de licenciatura pueden elegir entre español, alemán, italiano, ruso o francés por tres años (de nivel uno a nivel seis). La cátedra de Filología Hispánica, fundada en el año académico 2010-2011, ofrece no solo asignaturas obligatorias que constituyen la parte nuclear de su programa, sino también cursos académicos de pregrado (obligatorios y optativos) para los estudiantes de otras facultades. Para obtener el título de Profesor en Lengua y Literatura Españolas, el estudiante deberá aprobar unas cuarenta asignaturas en total.

---

<sup>2</sup> [State Statistical Office](#) (2014).

El español en la Universidad Estatal Goce Delchev–Shtip es relativamente reciente. En esta institución fundada en 2007, el curso de español para principiantes se implementó en 2008 cuando la Facultad de Filología fue creada. Podemos decir que la oferta académica ha ido aumentando en los últimos cuatro años. Al principio se ofrecieron muchos cursos de español solo para principiantes y actualmente se proponen también niveles intermedios y avanzados (nivel C1) para alumnos de segundo y tercer año. En todas las facultades es obligatoria una lengua extranjera, pero el alumnado elige al menos uno de los idiomas ofrecidos por la Facultad de Filología. Los estudiantes de esta última, en su primer año de licenciatura, pueden optar por estudiar español, inglés, alemán, italiano, ruso o francés y están obligados a matricularse en algún curso facultativo de idioma (cuatro horas semanales). Aquellos que escogen estudiar español pueden continuar haciéndolo hasta el tercer año. En otras facultades se imparten tres horas de lenguas extranjeras optativas por semana. Podemos decir que hay un gran interés por el español, aunque no se trata de un requisito académico.

Hablando de los alumnos de primer año, hay que tener en cuenta que estos han elegido matricularse en una lengua extranjera no necesariamente porque deseen aprenderla, sino porque tienen que elegir dos o tres cursos opcionales para completar un número de créditos determinado y, por ello, tienden a abandonarlos y concentrar su esfuerzo y dedicación en los cursos obligatorios. En el segundo y tercer año la situación es totalmente diferente porque son estudiantes que ya tuvieron éxito el año anterior y que se consideran capaces de continuar con el aprendizaje y desean seguir aprendiendo el idioma.

Es muy difícil ofrecer un número exacto de estudiantes, ya que ni la propia administración de la universidad lo conoce. Como referencia, podemos decir que, en el curso 2016/2017, en “Español 1” (primer semestre) hay unos setenta estudiantes; en el segundo, “Español 3” (tercer semestre) hay unos veinte y, en el tercer curso “Español 5” (quinto semestre) hay diez. Se calcula que el número total de aprendices de español solamente de la Facultad de Filología alcanza los cien. Estas cifras son solo una referencia, ya que no todos los estudiantes están obligados a asistir a clase y si tenemos en cuenta también los que solamente aparecen en los exámenes (unos cincuenta) y los de las otras facultades (más de cien), el número se incrementa. En total calculamos que hay cerca de trescientas personas que aprenden español en esta universidad.

En 2002 el Parlamento macedonio aprobó una ley por la que se introducía la enseñanza de otras lenguas en los estudios de secundaria, lo que significa que los alumnos tienen una segunda lengua obligatoria, el inglés, y tienen que escoger, de modo forzoso, una tercera. El programa de reforma obliga a ofrecer español como lengua optativa. Según el plan de estudios aprobado por el Ministro de Educación y Ciencia (2003), el español se ofrece en tercer

y cuarto año de secundaria como asignatura opcional en los *Gymnasium*, lo que representa que se estudia tres horas cada semana. Dado que el estudio se hace de forma optativa, es muy difícil calcular el número de estudiantes de todas las escuelas secundarias, que son 117 en total<sup>3</sup>.

Por último, también cabe destacar los cursos de ELE que se ofrecen en academias especializadas de idiomas. Según nuestros datos y mediante el contacto directo, podemos decir que existen centros privados en muchas ciudades, pero los más destacados son *Casta Diva* en Skopje, *Studio Lingua* en Bitola y *ABC* en Strumica. La primera de ellas, *Casta Diva*, es la única especializada en la enseñanza de ELE y está acreditada por el Instituto Cervantes para realizar los DELE.

A lo largo del proceso de aprendizaje en todos estos niveles educativos se aprecian unas dificultades especiales, por ello es necesario hacer un pequeño resumen de las principales diferencias entre las dos lenguas y las que causan más errores. Desde el punto de vista fonético, conviene comentar que, por influencia del macedonio, la producción oral de *h* - [ø], para el estudiante será difícil y la producirá como [x] produciendo: [jer'mano] en vez de "hermano". Además, la *j* se pronuncia como *i*, por ejemplo, "hijo" [jiio]. Finalmente, la *c* es pronunciada como *ts*, por ejemplo, "cine" ['tsine]. En lo que respecta al nivel fonológico, el macedonio posee acento fijo, es decir, todas las palabras se acentúan en la segunda o la tercera sílaba contando desde atrás. Los estudiantes siempre pronuncian los préstamos como en su idioma, lo que es uno de los errores más comunes. A continuación, se presentan ejemplos de cómo se pronuncian las palabras en macedonio: *filología* se pronuncia *filologuia*; *internet* se pronuncia *internet*, etc. El macedonio no tiene acento gráfico y, por eso, los estudiantes no prestan suficiente atención a su importancia y tienen muchos problemas para comprender diversos tiempos verbales (cuya distinción es solo acentual) o el significado de las palabras que puede cambiar con el acento.

En el nivel morfosintáctico cabe destacar que las dificultades de los alumnos aumentan sobre todo en lo que se refiere a género y número y los verbos *ser* y *estar* dado que hay fuertes diferencias con el macedonio. Con respecto al género y número se debe señalar que, en macedonio, palabras como *ciudad*, *universidad*, *silla*, etc., pertenecen al género masculino, por lo que en su traducción literal suelen producirse errores de atribución. Esto se manifiesta también en el empleo del adjetivo que debe concordar con el sustantivo y presenta gran dificultad para los estudiantes. Esto mismo ocurre con los sustantivos españoles terminados en *-e* o en consonante, que pueden ser tanto del género masculino como femenino. A diferencia del macedonio, el adjetivo español generalmente va pospuesto al sustantivo, entonces por interferencia el estudiante macedonio tiende a usar la misma estructura.

<sup>3</sup> [State Statistical Office](#) (2016).

La utilización de los verbos *ser* y *estar* suele plantear también algunos problemas, dado que en macedonio existe solo un verbo *СУМ* que aúna los dos valores. Del mismo modo, los estudiantes confunden *hay* y *tener* porque también existe solo una forma en macedonio, *ИМА*. Así, oraciones como “En la casa tiene dos habitaciones” son frecuentes.

En macedonio, no encontramos tantas preposiciones como en español. Los estudiantes tienen muchas dificultades con los usos de *en* en casos donde en macedonio es necesario, mientras que en español no: “Ellos estarán aquí (en) el lunes” o con los medios de transporte porque se usa la preposición *со* que en español significa *con*. Por eso, los estudiantes frecuentemente confunden la preposición: “Viajo *con* avión”.

Otra dificultad gramatical es el uso del modo subjuntivo. Este no existe en la lengua macedonia y, por eso, tienen dificultades para comprender su esencia y su uso.

En el nivel léxico, muchos estudiantes tienen dificultades con el vocabulario. Los verbos de movimiento (*ir, venir, viajar, llegar, llevar, traer, etc.*) presentan gran dificultad y merecen una atención especial porque se confunden con su uso en macedonio. Estos verbos expresan un movimiento con direcciones opuestas, pero los estudiantes no entienden la diferencia porque en macedonio no es tan esencial si el movimiento se realiza en una sola dirección o es de ida o de vuelta. Así, el estudiante macedonio no distingue entre *venir* y *llegar*.

#### 4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA DE MACEDONIA

Los programas educativos de español en Macedonia siguen las directrices del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Algunas instituciones educativas ofrecen enseñanza lingüística para todos los niveles y edades y otras proponen nuevos enfoques, métodos y estrategias en sus planes de estudio.

Antes se prefería el método de gramática y traducción, es decir, el “tradicional”. Durante el siglo XX se introdujo el método “intermediario” que es un intento de unir objetivos tradicionales y “modernos”. En los últimos años del siglo XX y los primeros del siglo XXI esto ha evolucionado y se ha transformado en enseñanza comunicativa. Hoy en día la metodología preferida en muchas universidades macedonias está basada en este enfoque y el trabajo por tareas y proyectos, aunque todavía se sigue utilizando el método de gramática y traducción.

Respecto a las variedades es necesario comentar que los estudiantes prefieren el español americano, especialmente la variedad mexicana, ya que son apasionados de las telenovelas de este país que se emiten en las cadenas macedonias. Decidir qué variedad será la del curso es una de las funciones del profesor. Los maestros prefieren la variedad peninsular (castellana), pero tratan de explicar a

los estudiantes que el español en España y en América tiene muchas variedades, cada una de ellas con sus propios rasgos fonéticos, gramaticales o léxicos.

Se pone énfasis en ayudar a los alumnos a usar el español en una gran variedad de contextos, pero si es necesario se utilizará la lengua materna para alguna aclaración o agilizar alguna explicación. Estos enfoques didácticos y metodológicos vienen marcados por los nuevos objetivos y principios en los que se basa el aprendizaje, de los cuales, a su vez, resultan nuevos materiales para el aula. De hecho, por ello, el uso del macedonio se entiende de un modo natural, pero sin ser la lengua de comunicación.

En cuanto a los materiales que se utilizan podemos decir que los profesores están a cargo de la selección de los libros de texto para satisfacer todos los gustos y necesidades de los estudiantes. De ese modo, nuestros alumnos tienen la posibilidad de conocer los países hispanohablantes a través de la música, las películas, revistas de la universidad, prensa, textos académicos, materiales impresos y guías que diseñan sus maestros. Los libros más usados son *Vamos* y *Prisma*. Los dos siguen el *MCER* y el método comunicativo, pero, de entre los dos, el manual preferido es *Vamos* principalmente porque incluye dentro de un solo volumen el libro del alumno y de ejercicios y los estudiantes tienen que comprar solo un libro anualmente y no dos. Las clases se imparten en aulas con pizarra y en laboratorios utilizando recursos técnicos o tecnológicos como, por ejemplo, los pequeños medios audiovisuales (proyectores, computadoras, pizarras interactivas, televisores LED, etc.).

En las clases se realizan actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los estudiantes y actividades enfocadas a adquirir fluidez, animar a los alumnos y aumentar su confianza. El número de estudiantes por clase oscila entre los quince y los veinte, de hecho, lo más frecuente es que ronde la quincena y esto permita a los profesores centrarse más en las necesidades de cada estudiante.

Entre las funciones del docente se encuentra la de llevar a cabo una evaluación significativa del aprendizaje del alumnado y, por ello, se realiza de modo continuo. El proceso de evaluación es generalizado en todo el país. Todas las semanas, los estudiantes hacen actividades en casa o en clase y frecuentemente hacen tareas que se recogen y se corrigen puntuando de 0 a 10 cada uno de los ejercicios. Durante el semestre tienen que escribir un ensayo final y entregarlo. Según los programas de estudio de las principales universidades, la evaluación de las asignaturas atenderá a los siguientes puntos: asistencia a clase (10%), participación (10%), examen parcial I (20%), examen parcial II (20%), ensayo final (10%), examen final (30%). Para aprobar la asignatura, el alumno tiene que obtener 51 puntos de un total de 100. Los exámenes parciales son escritos y su estructura consta de tres partes: preguntas de opciones múltiples (la mayoría de las preguntas se orientan a comprobar la adquisición

de vocabulario y de gramática), preguntas abiertas (la respuesta escrita puede ser una palabra, expresión u oración) y la tercera parte en la que se pide al alumno que desarrolle determinado tema cultural o lingüístico a modo de ensayo, traduzca un texto o responda a unas preguntas. El examen final es un examen oral en el que el alumno se enfrenta a un diálogo con el profesor, quien podrá pedirle que desarrolle determinado tema o podrá hacerle preguntas sobre unos textos literarios, temas gramaticales y culturales. Este método de evaluación permite al estudiante demostrar tanto su conocimiento como sus habilidades de comunicación y es muy importante para acostumbrarlo a hablar en público y romper su timidez. El examen oral es el que da más miedo a los estudiantes. Todos los tipos de trabajos y exámenes que se hacen evalúan a los alumnos en todas las destrezas y competencias y sus resultados suelen ser fiables. De la combinación de todas las notas obtenidas durante el curso sale la nota final de la evaluación correspondiente.

El docente es el encargado de crear el ambiente educativo adecuado y de controlar el proceso de enseñanza. Tiene que poseer no solo un alto nivel de conocimiento de español, sino también la capacidad para analizar cómo aprenden los alumnos, tomar decisiones, planificar actividades y recursos. No es suficiente conocer a los estudiantes, es indispensable también analizarlos, redescubrirlos para tomar conciencia de sus posibilidades y limitaciones. A veces, los alumnos son más dependientes del profesor y de lo hecho en clase y por eso él tiene un rol importante en ayudarles a enfrentar las situaciones estresantes y difíciles. Por todo lo dicho, podemos concluir que tiene el rol de un mediador, orientador, consejero y facilitador del aprendizaje.

La mayoría de los estudiantes universitarios de ELE tienen edades comprendidas entre los dieciocho y veintidós años. Generalmente los estudiantes son macedonios, ya que suele haber pocos estudiantes de intercambio y, siguiendo la tendencia de las carreras de filología también en otros países, la mayoría son chicas. Normalmente hablan varios idiomas (macedonio, inglés, italiano, francés y otros), hecho que puede facilitar el aprendizaje de castellano. El macedonio se escribe con caracteres cirílicos, pero se sirve del alfabeto latino también. A pesar de tener grafías semejantes, la pronunciación puede ser diferente, lo que produce problemas a los estudiantes macedonios durante el proceso de aprendizaje de la lengua que ya hemos comentado.

A continuación, se presentan tanto las necesidades, las creencias, las actitudes, los intereses, como las expectativas, las preferencias y las percepciones de los estudiantes macedonios sobre el proceso del aprendizaje de español.

Las principales razones por las que los estudiantes eligen estudiar castellano son variadas. En primer lugar, existe el estereotipo de que es un idioma fácil de aprender con respecto a la lectura y la escritura, además de que se considera que tiene un sonido “muy dulce y agradable”. Por otro lado, la presencia

de series españolas en las televisiones despierta un gran interés. Además, la necesidad de trabajadores como profesores de español, lectores o personal administrativo también se tiene en consideración a la hora de elegirlo. Otros motivos para aprenderlo son la proximidad geográfica y las relaciones económicas entre ambos países, que se han desarrollado debido al deseo de muchos jóvenes de viajar a la Península para descansar, trabajar como guías turísticos, administradores de hoteles y restaurantes, trabajadores de aeropuertos, etc. o simplemente para continuar su educación allí.

En nuestra universidad, todavía no hay profesores nativos, pero los estudiantes dicen que prefieren profesores no nativos. Es normal porque el curso de español para principiantes se lleva a cabo en macedonio y español. Los estudiantes se sienten más cómodos con los no nativos porque estos tienen un acento menos cerrado —lo cual representa un gran obstáculo para ellos—, pueden predecir posibles dificultades del aprendizaje, localizan mejor los aspectos más problemáticos debido a la interferencia entre las lenguas y pueden mostrarles las diferencias y similitudes y las expresiones equivalentes. Los docentes no nativos tienen que ser un modelo que seguir porque sus estudiantes aspiran a ser como ellos. Creen que tienen su misma perspectiva y, por eso, pueden ayudarles a resolver muchos problemas ofreciendo soluciones rápidas y eficaces y, en consecuencia, les ayudan a reducir la ansiedad y superar el choque cultural. Pueden entenderlos fácilmente, no se avergüenzan de pronunciar y se sienten relajados.

Aunque el método comunicativo se usa mayoritariamente, en algunos casos se utiliza el método tradicional también. El sistema tradicional de instrucción se basa en un modelo pasivo, donde solamente hay una transferencia de información del profesor al estudiante. Para aprender, el alumno debe escuchar atentamente las explicaciones, tomar apuntes, memorizar las reglas o las palabras por lo que se pierde el interés y la motivación por el aprendizaje. Dado que cada día los alumnos tienen menos interés por el libro, los docentes pueden poner a los estudiantes en pequeños grupos, trabajando juntos, y pueden usar los nuevos medios digitales como Internet y así pueden ayudarles a convertirse en estudiantes activos.

Lo que les interesa más es la cultura, las costumbres y la tradición de España o de Latinoamérica y, por eso, estos temas se incluyen en las clases. Tienen gran interés en aprender mucho sobre los deportistas, los artistas, los cantantes más famosos de los países de habla hispana.

## 5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN MACEDONIA

Como ya se ha comentado, el interés por estudiar español está en crecimiento. Casi todas las academias lo ofrecen, por tanto, se necesitan profesores.

Aunque los requisitos para ser docente variarán en función del tipo de enseñanza (centro privado, universidad, etc.) es recomendable tener una titulación superior afín a la filología y preferiblemente un máster.

Trabajar como maestro de ELE en las academias privadas es más sencillo porque siempre hay escasez de docentes y los requisitos que se piden no son tan estrictos. Simplemente hay que dejar el currículum vitae. Una amplia mayoría de ellos son licenciados que acaban de terminar su carrera y que deciden trabajar para ahorrar dinero.

Para la realización de los programas de educación secundaria es necesario tener un gran número de maestros y dado que no hay suficiente personal cualificado, todos los que escogieron la opción B (español como segunda lengua en la Universidad Santos Cirilo y Metodio de Skopje) y recibieron un título de profesor en su lengua principal (opción A) y en español pueden enseñarlo.

Según el reglamento interno de la universidad, para obtener trabajo como profesor de ELE los requisitos más importantes que se exigen son: certificado académico de estudios universitarios y título; tres cartas de referencia, entre otros documentos que certifiquen la experiencia profesional; documentos acreditativos de los méritos que se aleguen; publicaciones; etc. Deben llevarse siempre los documentos originales.

La selección de docentes de ELE se lleva a cabo mediante convocatorias públicas que se pueden ver en la Agencia de Empleo de la República de Macedonia o en la página web oficial de cada institución. Solamente se toman en consideración y se valoran aquellos méritos debidamente justificados a través de la documentación: titulación académica, experiencia profesional relacionada, publicaciones sobre la enseñanza del español. En cada universidad existen comisiones de acreditación que evalúan al interesado.

Lamentablemente en Macedonia todavía no hay Instituto Cervantes, cuyo papel sería muy importante para promocionar el estudio de la lengua española y la cultura de los países hispanohablantes y aumentar el número de candidatos que se presentan a DELE. Como se ha mencionado anteriormente, la Academia Casta Diva es el único centro autorizado para realizar y administrar los DELE. Los examinadores son profesores acreditados para estos exámenes. Desde 1998, la realización de estos diplomas es más accesible para todos los interesados. Sería una excelente idea ser miembro de los tribunales DELE, pero según la información disponible, parece que no hay mucha demanda y mucho interés en los exámenes y los examinadores (cuatro en total) de la academia Casta Diva son más que suficientes para satisfacer la demanda en Macedonia.

La jornada laboral completa de un profesor universitario es de ocho horas diarias o cuarenta horas semanales, de las cuales aproximadamente entre doce y dieciséis se dedican exclusivamente a impartir clases. Las restantes se destinan a otras actividades como a la preparación de las lecciones, corrección

de las tareas, tareas administrativas, trabajo con otros compañeros, actividades de investigación, etc. Mucha gente cree que los docentes ganan un salario superior a otros por una media menor de horas de trabajo. La media de remuneración económica por un trabajo de jornada completa es de 300 euros mensuales.

No tenemos constancia de la existencia de ninguna asociación de hispanistas o de profesores de ELE ni de jornadas de formación o de reciclaje. Esto repercute en la falta de actualización docente y la sensación de provisionalidad de la profesión en el país.

Como ya se ha indicado, en nuestra universidad, no hay profesores nativos todavía y por eso no se pueden compartir experiencias concretas de su estatus o papel en el proceso de enseñanza. Desde mi experiencia, creo que los docentes no nativos son la mejor opción porque el estudiante necesita el apoyo de su lengua materna y que es útil tener clases con no nativos especialmente en el curso de español para principiantes. Creo también que, a los estudiantes de los cursos avanzados, cuando se sienten más preparados y pueden afrontar todos los retos, les gustaría tener clases con profesores nativos, que son más naturales y reales con la lengua.

## 6. EXPERIENCIAS DE ELE

Debido a la falta de recursos económicos del Ministerio de Educación macedonio, la imagen social del profesor en Macedonia ha decaído en los últimos años, es decir, la falta de financiación supuso la pérdida del valor de la profesión y la desconsideración por parte de las nuevas generaciones de estudiantes.

En caso de baja por enfermedad, el trabajador tiene que consultar al médico de cabecera y pedir un certificado donde figuren los días de convalecencia prescritos. También debe llamar al centro de trabajo por teléfono para avisar sobre su ausencia. Por asuntos propios solo se puede faltar con permiso. Cuando el profesorado no puede asistir a clases por cuestiones relacionadas directamente con su trabajo (cursos de formación, reuniones informativas, jornadas, seminarios...), debe solicitar a la dirección un permiso y después recuperar las clases perdidas. Cuando se concede la ausencia retribuida, el trabajador debe recoger un impreso firmado y sellado por la dirección de la universidad y lo debe hacer firmar y sellar por la entidad que organiza el evento. Este impreso que justifica su asistencia al acontecimiento y su ausencia del puesto de trabajo debe entregarse en la oficina de recursos humanos.

Los profesores deben ser un modelo positivo para los estudiantes, comenzando por su vestuario y apariencia general. Normalmente, los maestros llevan ropa formal que incluye un traje y corbata para los hombres, y faldas a nivel de

la rodilla, vestidos y trajes de pantalón para las mujeres. La ropa debe ser de colores neutros y las telas no deben transparentar. En raras ocasiones se permite un estilo de vestir informal. Los docentes pueden usar pantalones vaqueros, blusas, zapatos deportivos y sandalias. El profesorado siempre es cortés y trata de resolver cualquier conflicto o malentendido, sin enfrentamientos directos. No puede ir en contra de los derechos de los alumnos, humillarlos y menospreciar sus actuaciones personales ni utilizar la fuerza física contra ellos. Si los estudiantes tienen mal comportamiento, aunque el maestro puede expulsarlos de clase, normalmente no lo hace. Tampoco abandona el aula.

En general, se puede decir que los estudiantes macedonios son bastante disciplinados, prestan atención a las explicaciones, muestran respeto hacia el profesorado, hacia los compañeros y el personal administrativo de la universidad, pero, a veces, pueden presentar algunos malos hábitos, como llegar tarde, hablar con los colegas, no traer los materiales o las tareas, comer en clase, no apagar el móvil, etc.

Aunque todos los estudiantes deben llegar puntualmente a clase, la mayoría frecuentemente vienen tarde y están dormidos porque cada día viajan por lo menos una hora en autobuses públicos para ir a la universidad y por eso los profesores deben tener tolerancia.

Normalmente, en Macedonia los estudiantes no trabajan porque según nuestra tradición, ellos deben concentrarse solamente en sus estudios para aprender más y sacar buenas notas.

En nuestra universidad el maestro llama al estudiante por su nombre y lo tutea mientras que el alumno se dirige al profesor como "profesor/a", sin usar nombres y apellidos. Generalmente, ellos se tutean, pero para llamar a un docente de universidad por primera vez, es mejor tratarlo de "usted".

Actualmente, en este país existe un estereotipo de que todos deben estudiar y obtener un título universitario. Debido a este hecho, muchos de los estudiantes son muy pasivos y desinteresados. Motivar a los alumnos en clase es un deber y una responsabilidad. Los docentes deben organizar sus actividades de maneras muy diversas, utilizar variadas técnicas y estrategias didácticas tanto individuales como grupales, en las que los estudiantes participen activamente en su aprendizaje, evitando su papel pasivo y el aburrimiento por estar en clases.

## 7. CONCLUSIONES

La enseñanza del español como lengua extranjera en Macedonia se halla en expansión. Aunque el número de estudiantes de ELE no es tan significativo como en otros países y no contamos con datos exactos, podemos suponer que en

los últimos años ha crecido el interés por el estudio del español y parece que el número de estudiantes tiende a incrementarse. Hay que estar preparados para satisfacer esta demanda. Por ahora, la tradición de aprendizaje y enseñanza de otras lenguas (el inglés, el francés, el alemán, el italiano, etc.), es mucho mayor que la del español porque aún no existe profesorado cualificado y no hay programas de español en primaria y secundaria y en muchas instituciones se ofrece no como estudios principales, sino de forma optativa dentro de otros estudios.

Hay numerosas, aunque no suficientes, instituciones de enseñanza de ELE, pero no se organizan cursos de formación de profesores. A diferencia de otros países no existe presencia del Instituto Cervantes en Macedonia y tampoco hay una asociación de profesores de ELE, ya que, como ya se ha mencionado, en Macedonia no hay suficientes profesores de español. Cada año se realizan varios congresos, tanto nacionales como internacionales, de lenguas extranjeras en distintas ciudades. Generalmente, son organizados por las universidades, por la Asociación de Traductores de la República de Macedonia o por otras instituciones educativas. Muchos profesores o traductores participan en los congresos para compartir experiencias y prácticas sobre enseñanza y aprendizaje de lenguas.

El futuro de la enseñanza del español está en nuestras manos. Si queremos aumentar el interés de los estudiantes en nuestro idioma, tenemos que desarrollar campañas más agresivas. Los docentes deben desarrollar la conciencia entre los estudiantes sobre la posible cercanía entre las lenguas que son objeto de estudio. Creo que es nuestro deber seguir promoviendo la enseñanza del español como lengua extranjera.

---

## BIBLIOGRAFÍA

**GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE MACEDONIA** (1991). *Constitución de la República de Macedonia*.

**INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA DE REPÚBLICA DE MACEDONIA** (2010). *"Regions of the Republic of Macedonia, 2009"*.

**LÓPEZ MORALES, H.** (2007). "El futuro del español" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes. 476-491.

**MENÉNDEZ PUENTE, G.** (2007). "El español en Serbia y Montenegro, Bosnia-Herzegovina, Macedonia" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Anuario del español 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes. 287-294.

**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA.** *Ficha del país. Macedonia*.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA** (2003). Plan de estudios (3º año de secundaria).

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA** (2003). Plan de estudios (4º año de secundaria).

**MOLINA, C.A.** (2007): "El valor de la lengua" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el Mundo 2006-2007*.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. y OTERO, J.** (1998). "[Demografía de la lengua española](#)" en INSTITUTO CERVANTES (Ed.). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1998*. Madrid: Instituto Cervantes.
- STATE STATISTICAL OFFICE** (2002). "[Census of Population, Households and Dwellings in the Republic of Macedonia, 2002](#)".
- STATE STATISTICAL OFFICE** (2014). "[Enrolled students in the academic year 2012-2013](#)".
- STATE STATISTICAL OFFICE** (2014). "[Enrolled students in the academic year 2013-2014](#)".
- STATE STATISTICAL OFFICE** (2014). "[Primary, lower and upper secondary schools at the beginning of the school year 2011-2012](#)".
- STATE STATISTICAL OFFICE** (2016). "[Primary, lower and upper secondary schools at the beginning of the school year 2015/2016](#)".
- UNIVERSIDAD FON** (2010). *Plan de estudios (2010 – 2011)*. Facultad de Filología.
- UNIVERSIDAD SANTOS CIRILO Y METODIO DE SKOPJE** (2013). *Plan de estudios (2013 – 2014)*. Facultad de Filología - Cátedra de Filología Hispánica.

---

## CONTACTOS DE INTERÉS

- [Embajada de España en Skopje](#). (Correo de contacto: [emb.skopje@maec.es](mailto:emb.skopje@maec.es))
- [Universidad Santos Cirilo y Metodio](#)
- [Universidad FON](#)
- [Universidad Goce Delchev de Shtip](#)
- [Academia Casta Diva en Skopje](#)

---

## BIODATA

**Marija Todorova** (Kochani, 1981) es graduada en Filología Hispánica por la Universidad Estatal de Chicago (*Chicago State University*, Estados Unidos, 2006) y licenciada en Metodología de la Enseñanza de español como Lengua Extranjera (2011). Desde 2008 es lectora de español en la Universidad Estatal "Goce Delchev" de Shtip (Macedonia). Es miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad. Sus líneas de investigación son el multilingüismo y la enseñanza de ELE. Ha participado en varios proyectos, seminarios y congresos nacionales e internacionales. Es autora y coautora de más de una docena de trabajos científicos, artículos e informes.

